

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 5

2Ki5:1
 וְנָשָׂא פָּנִים כִּי-בוֹ נָתַן-יְהוָה הַשְׁוֵעָה לְאַרְם
 וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חַיִּל מִצָּרַע׃

אֶוְנַעְמָן שַׂר-צְבָא מֶלֶךְ-אַרְם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנָי אֲדֹנָי
 וְנָשָׂא פָּנִים כִּי-בוֹ נָתַן-יְהוָה הַשְׁוֵעָה לְאַרְם
 וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חַיִּל מִצָּרַע׃

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melek-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly respected, because by him ~~אֲדֹנָי~~ had given victory to Aram. The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπων, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελερωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynamēōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
 And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
 kai tethaumasmenos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā;
 and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
 kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
 And the man was mighty in strength, but leprous.

2Ki5:2
 וַיֵּצְאוּ גְדוּדֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְתָּהּ קִטְנָה
 וַתְּהִי לְפָנָי אִשָּׁת נְעֻמָּן׃

בּוֹאֲרָם יֵצְאוּ גְדוּדֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְתָּהּ קִטְנָה
 וַתְּהִי לְפָנָי אִשָּׁת נְעֻמָּן׃

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And the Arameans had gone out by companies, and had taken captive a little girl from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi
 And the Syrians went forth in armed bands,
 kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,
 and they captured from out of the land of Israel young woman a small;
 kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
 and she was in the presence of the wife of Naaman.

כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 :כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 גַּתְאֲמַר אֶל־גְּבֻרָתָהּ אַחֲלֵי אֲדֹנָי לְפָנַי הַנְּבִיא
 אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אִזְ יֵאָסֶף אֹתוֹ מִצְרַעְתּוֹ:

**3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
 'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`to.**

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Samaria! Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρία αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυναξίει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou
 And she said to her lady, Ought that my master was
 enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareia,
 in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria,
 tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.
 then he shall cure him from his leprosy.

כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 :כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 דַּוְיָבִיא וַיִּגְדַּל לְאֲדֹנָיו לְאֲמֹר
 כְּזֹאת וְכֹזֹאת דִּבְרָה הַנְּעַרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

**4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor
 kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erets Yis'ra'El.**

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying, Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

<4> καὶ εἰσηλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs kai eipen Houtōs
 And she entered and reported it to her master, and she said, Thus
 kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.
 and thus says the young woman from out of the land of Israel.

כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 :כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ כַּכְּ־גַמְאָ
 הַוַּיָּאֲמַר מְלֶכֶת־אֲרָם לְךָ־בִּיא וְאֲשַׁלְּחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּלְךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּפְרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֶלְפִים זָהָב
 וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים:

**5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El
 wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-kesepeh w'shesheth 'alaphim zahab
 w'`eser chaliphoth b'gadim.**

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἕξαποστειλῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἕξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver, kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas. and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

וַיִּבֵּא הַסֹּפֵר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וַעֲתָה כְּבוֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלַיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלַיךָ
אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי וְאֶסְפְּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ:

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na'aman `ab'di wa'asaph'to mitsara'to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying, And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναιμαν τὸν δούλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai enegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn And he brought the scroll to the king of Israel, saying, Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apesteila pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou. to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שָׁלַח אֵלַי
לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ-דְּעוּ-נָא וּרְאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִּי:

7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra' b'gadayu wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay

le'esoph 'ish mitsara`to ki 'ak-d`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll, he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive, that this one is sending to me to recover a man of his leprosy? But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou
And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,
kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōpoiēsai,
and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,
hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?
that this one sends to me to cure a man For besides, you know from his leprosy?
hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.
For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

09P-2Y ʔ2ʔ/4ʔ-w2ʔ 0w2/4 0ʔwY 2ʔʔ2Y 8
x09P ʔʔ/ ʔʔ/4 ʔʔʔ-4 ʔ/4w2Y ʔ2ʔʔ-2ʔ 44ʔw2-y/4
:/44ʔw2ʔ 4ʔʔʔ w2 2ʔ 0ʔʔ2Y 2/4 4ʔ-4ʔʔ ʔ2ʔʔʔ

חַוְיָהִי כַשְׂמַעְ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע
מְלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׂלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
בְּגָדֶיךָ יְבֹא־נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`at b'gadeyak yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisra'El.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραηλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,
And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments,
kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?
that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments?
elthetō dē pros me Naiman
Let come indeed to me Naaman!
kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.
and he shall know that there is a prophet in Israel.

:0w2/44 x2ʔʔ-ʔxʔ ʔʔ02Y ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ

טוֹיבֵא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרֶכְבוֹ וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח-הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע:

9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαίε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati

And Naaman came by horse and chariot,

kai estē epi thyras oikou Elisaie.

and he stood at the door of the house of Elisha.

יְוִשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע מִלְּאָף לֵאמֹר הַלֹּךְ
וְרַחֲצֵתָ שֶׁבַע-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשׁוּב בְּשָׂרְךָ לְךָ וְיִטְהַר:

10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok

w'rachats'at sheba'-p'amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαίε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λουῖσαι ἑπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilēn Elisaie aggelon pros auton legōn

And Elisha sent to him a messenger, saying,

Poreutheis lousai heptakis en tō Iordanē,

In going, bathe in the Jordan seven times,

kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē.

and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

יֵאָמֵר וַיֵּלֶךְ וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא
יְצוּא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֵלֹהֵי
וְהִגִּיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמַּצְרָע:

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'

w'amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought, He shall surely come out to me and stand and call on the name of his El, and wave his hand over the place and cure the leper.

<11> καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,
 If a great word spoke the prophet to you,
 ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.
 would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

מִגַּן לֹגוֹן אֱלֹהִים הוֹדִיעַ לְפָנָיו אֶת הַמְּנַבֵּא וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'amim kid'bar 'ish ha'Elohim
 wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden,
 according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored
 like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσαστο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι
 κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ,
 καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato
 And Naaman went down, and he immersed
 en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie,
 in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.
 kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.
 And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו
 וְהוֹדִיעַ אֵלָיו אֶת הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהוֹדִיעַ אֵלָיו

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu
 wayo'mer hinneh-na' yada`ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets
 ki 'im-b'Yis'ra'El w'atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company,
 and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim
 in all the earth, but in Yisra'El; so please take a present from your servant now.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ἐλισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
 καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔγνωκα
 ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἀλλ' ἡ ἐν τῷ Ἰσραηλ.
 καὶ νῦν λαβέ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai elthen
 And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,

kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka
and stood before him, and said, Behold, now I know

hoti ouk estin theos en pasē tē gē
that there is not Elohim in all the earth,

hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.
but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

ⲛⲡⲕ-ⲙⲕ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ 16
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-`amad'ti l'phanayu 'im-'eqach
wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As **YHWH** lives, whom I stand before Him, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπέιθησεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;
And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?

kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.
And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ 17
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ

17. wayo'mer Na`aman walo' yutan-na' l'`ab'd'ak masa' tsemed-p'radim 'adamah
ki lo'-ya'aseh `od `ab'd'ak `olah wazebach l'elohim 'acherim ki 'im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules' burden of earth be given
to your servant; for your servant shall no longer offer burnt offering
nor shall he sacrifice to other mighty ones, but to **YHWH**.

<17> καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου
ὄλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τοῦτω·

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō doulō sou
And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant
gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras,
a load of a yoke of mules, and you shall give me of the red earth:

hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma
for henceforth your serant shall not offer whole-burnt-offering

kai **thysiasma theois heterois**, all' ē tō **kyriō tō hrēmati toutō**;
or **sacrifice to other mighty ones**, but **only to YHWH** by reason of **this thing**.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 18
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

18. Iadabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon
l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish'an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon
b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may אָדָבָר pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, may אָדָבָר pardon your servant in this matter.

<18> καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai **hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporeuesthai ton kyrion mou**
And I let **YHWH be propitious to your servant in the entering of my master**
eis oikon Remman proskynēsai ekei

into the house of Rimmon to do obeisance there,

kai **autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman**
for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,
en tō proskynein auton en oikō Remman,
in his doing obeisance in the house of Rimmon.

kai **hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.**
And let **YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.**

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 19
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

<19> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai **eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.**
And **Elisha said to Naaman, Go in peace!**

kai **apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.**
And he went forth from him into Havratha the land.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 20
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־אָמַר גִּיחֲזִי בַעַר אֶלְיִשָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַזֶּה
חָשַׁךְ אֲדֹנָי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חֵי־יְהוָה כִּי־אִם־רָצִיתִי אֶחְרָיו
וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth 'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Geychazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as **אִישׁ חַי** lives, I shall run after him and take something from him.

<20> Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐλισαίε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·

ζῆν κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen; this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.

zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

כִּי־אָמַר גִּיחֲזִי בַעַר אֶלְיִשָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַזֶּה
חָשַׁךְ אֲדֹנָי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חֵי־יְהוָה כִּי־אִם־רָצִיתִי אֶחְרָיו
וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me'al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Geychazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

<21> καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou

And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him, kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.

and he leaped down from the chariot for meeting him.

כִּי־אָמַר גִּיחֲזִי בַעַר אֶלְיִשָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַזֶּה
חָשַׁךְ אֲדֹנָי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חֵי־יְהוָה כִּי־אִם־רָצִיתִי אֶחְרָיו
וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

כבֹּיֵאמֶר שְׁלוֹם אֲדֹנָי שְׁלַחֲנִי לְאֹמֵר הִנֵּה עֲתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי-נְעָרִים מִהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנֶה-נָּא
לָהֶם כֶּסֶף וְשָׂתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים:

**22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay
sh'ney-n`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseeph
ush'tey chaliphoth b'gadim.**

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold,
this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country
of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον πρὸς με
δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·
δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn
And he said, Peace: My master has sent me, saying,
Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim
Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,
apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou
from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver
kai duo allassomenas stolas.
and two changes of apparel!

23 כבֹּיֵאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים
וְשָׂתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:

**23. wayo'mer Na`aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo
wayatsar kik'rayim keseeph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim
wayiten 'el-sh'ney n`arayu wayis'u l'phanayu.**

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him,
and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes
and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;
And Naaman said, Take two talents of silver!
kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois
And he took two talents of silver in two purses,
kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,
and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,

kai ēran emprosthēn autou.
and they carried them in front of him.

כַּד וַיָּבֵא אֶל-הַעֵפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ:

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'god babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn
And he came to a dark place, and he took from their hands,
kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.
and he placed them in the house, and sent out the men.

כַּה וַיְהוּא-בָא וַיַּעֲמֵד אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲלֵי־שָׁע
מֵאֵן גִּחְזִי וַיֹּאמֶר לֹא-הָלַךְ עַבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gehazi
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him,
Where do you come from, Gehazi? And he said, Your servant did not go here or there.

<25> καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλισαίε Πόθεν, Γιεζι;
καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δούλος σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou.
And he entered and stood before his master.
kai eipen pros auton Elisaie Pothēn, Giezi?
And said to him Elisha. From what place did you come from Gehazi?
kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.
And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לְבִי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הִפְךָ-אִישׁ מֵעַל
מִרְכַּבְּתוֹ לְקַרְאֲתְךָ הַעֵת לְקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים

וַיִּזְתְּיָם וַיִּכְרְמֵם וַיִּצְאֵן וַיִּבְקֶר וַיַּעֲבְדֵם וַיִּשְׁפָּחוּת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'al mer'kab'to liq'ra'theak ha'eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

<26> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou,
And said to him Elisha, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?
when turned the man from his chariot for meeting you?

kai nyn elabes to argyrion kai nyn elabes ta himatia

And now you took the silver, and now you took the garments,

kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas

and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;

and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

כַּזְזָרְעָת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ וּבְזַרְעֶךָ לְעוֹלָם
וַיִּצְאֵן מִלְּפָנָיו מִצָּרַע כִּשְׁלֹג: ס

כַּזְזָרְעָת נַעֲמָן תִּדְבַּק-בְּךָ וּבְזַרְעֶךָ לְעוֹלָם
וַיִּצְאֵן מִלְּפָנָיו מִצָּרַע כִּשְׁלֹג: ס

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar`ak l'`olam wayetse' mi'l'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.